

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」

> 「見出しから探るフィンランド(動画)」

> 「動画」「PDF」

---

見出しから探るフィンランド③

「フィンランド版カプセルホテル」

## A. Otsikko

Tampereelle avataan hotelli, jonka huoneet ovat niin pieniä, ettei niitä lasketa huoneiksi

Yrittäjä Eetu Rahkola sai pienhuoneisiin inspiraation japanilaisista kapselihuoneista.

[yle, 2.10.2024: <https://yle.fi/a/74-20114833>]

① Tampereelle avataan hotelli, jonka huoneet ovat niin pieniä, ettei niitä lasketa huoneiksi

avata<sup>an</sup> [受動現在形] < avata (タイプ4) 「開く」

Tampere<sup>e</sup> > Tampere<sup>ee</sup>-lla

Oulu > Oulu-ssa

jonka [属格] < joka 「それ」

niin ~ että ... 「とても～なので...」

ettei = että ei (muttei = mutta ei ...)

ei lasketa [受動現在・否定形] < lasketaan [受動現在]

< laskea (タイプ1) 「数える」

niitä [分格] < ne < se

huone-i-ksi [複数変格] 「～だと」 < huone

② Yrittäjä Eetu Rahkola sai pienhuoneisiin inspiraation japanilaisista kapselihuoneista.

yrittäjä 「起業家、企業家、実業家」 < yrittää 「試みる」

pienhuone-i-siin [複数入格] < pien-huone 「小部屋？」

pieni huone「小さな部屋」  
japanilais-i-sta kapselihotelle-i-sta  
[複数出格]< japanilainen kapseli-hotelli

**B. 導入**

Uumen Hotelsin yrittäjä Eetu Rahkola sai innoituksen japanilaisista kapselihotelleista, joissa majoittujat yöpyvät pienissä nukkumakapseleissa. Tampereen hotellin huoneet suunniteltiin hieman tilavammiksi.

●学習者のためのフィンランド語訳

Uumen Hotels の | 起業家(企業家) | Eetu Rahkola は | 得た | インスピレーション  
を | 日本の | カプセルホテルから、 | そこでは | 宿泊者たちは | 夜を過ごす | 小さ  
な | 睡眠カプセルの中で。Tampere の | ホテルの | 部屋は | 設計された | 若干 |  
より広いものへ。

## ◎意訳

Uumen Hotels を所有する起業家(企業家)である Eetu Rahkola は、宿泊者たちが睡眠用カプセルの中で夜を過ごす日本のカプセルホテルからインスピレーションを得た。Tampere のホテルの部屋は(日本のカプセルホテルよりは)若干広く設計された。

### C. 部屋数と床面積

Hotelliin tulee 99 huonetta. Yhden hotellihuoneen lattiapinta-ala on vain viitisen neliötä, kun taas rakentamislain mukaan majoitushuoneen alan pitäisi olla vähintään seitsemän neliötä.

### ●学習者のためのフィンランド語訳

ホテルへ | 来る | 99の部屋が。一つの | ホテルの部屋の | 床面積は | たった | 5  
平方メートルほどである、 | 一方で | 建築法に | よれば | 宿泊部屋の | 面積は |  
なければならないはずだ | 少なくとも | 7平方メートル。

## ◎意訳

ホテルの部屋数は99となる。一部屋の床面積はわずか5平方メートルほどだが、一方で建築法によれば宿泊部屋の面積は少なくとも7平方メートルなければならないはずだ。

## D. Pienhuone「小部屋」?

– Kutsumme majoituselementtejä pienhuoneiksi, koska se on mielestämme kaikkein kuvaavin termi.

① Kutsumme majoituselementtejä pienhuoneiksi

kutsua「～だと呼ぶ」(+ 変格)

pienhuone-i-ksi [複数変格] < pien-huone

majoitus-elementtejä [複数分格] < -elementti

majoitus「宿泊」 < majoittaa > majoittua「宿泊する」  
< maja  
elementti「要素、ユニット、モジュール、完成部品」

## E. ホテルの場所

Pienhuoneiden lisäksi poikkeuksellista on hotellin sijainti. Hotelli saneerataan vanhaan punatiiliseen tehdasrakennukseen Finlaysonin alueelle. Tiloissa on tällä hetkellä toimistoja.

### ●学習者のためのフィンランド語訳

小部屋に | 加えて | 例外的 | である | ホテルの | 場所が。ホテルは | 改修される  
| 古い | 赤煉瓦の | 工場建築物へ | Finlayson の | 敷地へ。その場所には | ある  
| 現時点では | 事務所が。

## ◎意訳

小部屋に加えホテルの場所も例外的なものだ。ホテルは Finlayson の敷地内の赤煉瓦の古い工場の建物を改修して作られる。現時点でその場所には事務所が置かれている。

## F. Lottovoitto

– Sijainti Tampereen sydämessä, mutta samaan aikaan luonnon lähellä, on meille lottovoitto, Eetu Rahkola sanoo.

lotto-voitto「ロトの当たり」

voitto < voittaa「勝つ、当てる、賞金などを手に入れる」

sijainti「(何かが位置している)場所」

< sijaita (タイプ6)「位置している、ある」

sydämessä [内格] < sydän : sydäme-「心、心臓」



samaan aikaan「同時に」[入格] < sama aika  
luonnon[属格] < luonto「自然」

## G. Latautumaan ja nukkumaan hyvin

Kohderyhmämme ei halua maksaa ylimääräisestä tilasta huoneessa vaan haluaa luotettavan tukikohdan, johon tullaan päivän päätteeksi latautumaan ja nukkumaan hyvin.

① Kohderyhmämme ei halua maksaa ylimääräisestä tilasta huoneessa

Kohde-ryhmä-mme  
kohde「対象」

ylimääräisestä tilasta [出格]「～について」

< yli-määräinen tila「余分な空間」

määrä「量、数量」

②vaan haluaa luotettavan tukikohdan

vaan「(～ではなく)て」

luotettavan tukikohdan [属格・対格]

< luotettava tuki-kohta

luotettava「信頼できるような」[受動現在分詞]

< luottaa「信頼する」

③johon tullaan päivän päätteeksi latautumaan ja nukkumaan hyvin

johon[入格]< joka

tullaan[受動現在]< tulla

päivän päätteeksi[変格]< pääte > päättee-

päate-pysäkki「終点(の停留所)」

latautumaan ja nukkumaan[MA 不定詞(第3不定詞)入格]

< latautu「(自分を)充電する」 < ladata : lataa-「充電する」

< nukkua「眠る」

## 【補足資料】

### Tampere の地図

<https://visittampere.fi/info/kartat-ja-esitteet/>

### Tampere の路面電車

<https://www.tampereenratikka.fi/matkustaminen/nain-matkustat/>

### Hämeenlinna の地図

[https://www.hameenlinna.fi/wp-content/uploads/2021/04/Hameenlinna\\_kartta-2020.pdf](https://www.hameenlinna.fi/wp-content/uploads/2021/04/Hameenlinna_kartta-2020.pdf)

### Aulanko の地図

<https://www.luontoon.fi/aulanko/kartat>